



Bando Tandem letterario italo-tedesco 2020

L'esperimento al quale vogliamo dare vita è una borsa di studio per scrittori/scrittrici tedeschi ed italiani, chiamati ognuno a rinarrare creativamente un racconto dell'altro/a scrittore/scrittrice.

Il nostro obiettivo è quello di far conoscere meglio gli scrittori in Italia ed in Germania nonché di promuovere scambi intellettuali ed interculturali tra scrittori italiani e tedeschi.

TANDEM LETTERARIO:

Due scrittori, uno tedesco ed uno italiano, costituiscono un tandem virtuale. Ogni partecipante dovrà inviare un racconto (*short story*) nella propria madrelingua o lingua nazionale (da 5 a 20 cartelle – 1800 caratteri a cartella). Inoltre il racconto dell'altro/a scrittore/scrittrice andrà rinarrato creativamente e in modo originale nella propria lingua nazionale. Tale testo può essere una traduzione che si avvicini molto all'originale; gli autori tuttavia sono liberi anche di rivisitare il testo originale più liberamente e, se necessario, di ricollocarlo in un contesto a loro più familiare al fine di integrarvi le proprie esperienze o intuizioni. Tuttavia, il prerequisito è che il contenuto della storia non deve essere modificato e che la struttura dell'azione e la rispettiva costellazione dei personaggi non devono essere modificate in maniera sostanziale.

I tandem possono decidere di propria sponte in che modo creare la versione tedesca o italiana del testo. Potrebbero farlo con l'aiuto di un programma di traduzione e capire il testo parlando o scambiandosi per iscritto con l'altro autore oppure rivolgendosi ad un traduttore / una traduttrice.

Sono previsti in totale tre tandem. La borsa di studio sarà assegnata solo a tandem composti da un autore tedesco ed un italiano. Sono possibili domande di partecipazione da parte di singoli autori. In tal caso la Fondazione Heimann farebbe proposte di tandem a partire dalle altre domande ricevute. Si accettano anche domande di due autori/autrici di lingua diversa che si presentano come tandem.

È previsto di pubblicare il racconto (*short story*) sia in un'antologia sia sul sito internet della Fondazione Heimann.

Per la pubblicazione dell'antologia gli autori vengono invitati in Germania. La pubblicazione avrà luogo a Wiesloch una città vicino a Heidelberg. L'agenda prevista è la seguente:

- Giovedì – arrivo a Wiesloch ed a sera: cena e fare conoscenza.
- Venerdì sera – lettura,
- Sabato – partenza da Wiesloch.

BORSA DI STUDIO

- Periodo:
 - Da novembre 2020 a gennaio 2021.
Collaborazione dei tandem e rinarrare con parole proprie in modo creativo il racconto (*short story*) dell'altro scrittore/scrittrice nella propria lingua nazionale.
Scadenza per la consegna del testo da elaborare: 31 gennaio 2021.
 - Da febbraio ad aprile 2021 – realizzazione dell'antologia.
 - Primavera/estate 2021 – presentazione del libro insieme agli autori partecipanti a Wiesloch.
- La borsa di studio:
 - 1000 € per trasferire il racconto (*short story*) dell'altro autore del tandem nella propria lingua e per il diritto della Fondazione Heimann di pubblicare la versione tedesca e italiana del racconto.
 - Presentazione del libro a Wiesloch:
 - 200 € per la lettura.
 - I costi di arrivo e partenza (in treno o in macchina).
 - Durante la presentazione del libro a Wiesloch – alloggio gratuito, anche in camera doppia, presso famiglie ospitanti o alberghi.

DESTINATARI

- La borsa di studio è rivolta a giovani scrittori/scrittrici italiani/e e tedeschi/e di età non superiore ai 32 anni (a partire dall'anno di nascita 1989).
- Comprovata attività letteraria da documentarsi tramite portfolio e curriculum.
- Luogo di residenza in Italia o in Germania.
- Le competenze linguistiche tedesche o italiane non sono un prerequisito.

- Sono possibili domande di partecipazione da parte di singoli autori. In tal caso la fondazione farebbe proposte di tandem. Si accettano anche domande di due autori/autrici di lingua diversa che si presentano come tandem.

MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE

- La Fondazione Heimann acquista il diritto di pubblicare i testi tedeschi ed italiani degli autori in un libro. Il libro sarà pubblicato nel periodo primavera / estate 2021. Gli autori sono tenuti a presentare una nota biografica con foto. I diritti riguardo al testo in questione restano all'autore.
- La Fondazione Heimann acquista il diritto di pubblicare i testi tedeschi e italiani degli autori sul sito web della Fondazione Heimann o sui blog letterari tedeschi e italiani linkati a questo sito web.
- La Fondazione Heimann acquista il diritto di pubblicare i nomi e le biografie degli autori.
- Per lo scopo della comunicazione/relazioni pubbliche sul progetto *Tandem letterario*, la Fondazione Heimann e i media acquistano il diritto di pubblicare immagini e registrazioni audio effettuate nell'ambito del progetto *Tandem letterario* e delle manifestazioni ad esso inerenti.
- I diritti concessi si applicano in tutto il mondo e senza limiti di tempo, sia per la pubblicazione completa che parziale del testo.
- Inoltrando il testo ai fini della partecipazione al bando, l'autore conferma che il testo è di sua esclusiva creazione.

COME PARTECIPARE

Le domande possono essere presentate sia in italiano che in tedesco e devono essere corredate dai seguenti documenti:

- Lettera motivazionale dell'autore.
Nel selezionare il titolare della borsa di studio si presterà particolare attenzione alla lettera di motivazione.
- Il testo del racconto (*short story*) presentato in formato doc MS Word.
- Curriculum Vitae.
- Portfolio letterario.
- Indirizzo e dati personali: nome completo, indirizzo anagrafico, email, numero di telefono.

Si prega di inviare i documenti per la domanda tramite email entro la data di scadenza del bando al seguente indirizzo: Archim Heimann, info@heimann-stiftung.de, telefono 0049 6222 60515.

Termine ultimo delle iscrizioni: 30 settembre 2020.

La selezione del titolare per la borsa di studio verrà effettuata dalla Fondazione Heimann. La decisione è definitiva e non contestabile. I candidati saranno informati sull'esito entro il 25 ottobre 2020 tramite email.

Il progetto sarà effettuato insieme alla libreria Eulenspiegel di Wiesloch.



Non vediamo l'ora di ricevere la tua candidatura!